

УДК 372.881.111.22

**СТРАТЕГИИ ПОНИМАНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ:
ЗАГОЛОВОК КАК ЭЛЕМЕНТ
СТРАТЕГИИ ПРОГНОЗИРОВАНИЯ**

Г.А. Морозова, Е.Я. Григорьева

ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва

DOI: 10.26456/vtpsyed/2020.4.204

Рассмотрены вопросы обучения студентов неязыковых факультетов стратегиям понимания профессионально ориентированного текста с учетом выбранного профиля, а также личности студента, заинтересованного в получении профессиональных знаний, в том числе при использовании иностранных источников информации. Дано определение стратегии понимания и сделан акцент на стратегии прогнозирования. На примере стратегии прогнозирования, а именно анализе заголовка текста как элемента стратегии прогнозирования, наглядно продемонстрировано, что владение стратегиями ускоряет ментальные процессы восприятия и эффективность переработки информации. Прогнозирование, представляя собой актуализацию уже имеющихся знаний, является основным компонентом зрелого чтения.

Ключевые слова: стратегии понимания, прогнозирование, смысл текста, активация знаний, заголовок, фоновые знания.

Анализ теоретических работ и практических исследований, мониторинг образовательной практики и результатов преподавания иностранных языков студентам неязыковых факультетов подтверждают переориентацию системы обучения иностранному языку в сторону профессиональных целей. Это означает, что обучение проводится не иностранному языку вообще, как академической дисциплины, а осуществляется с учетом и в соответствии с потребностями профессии, а также личности студента, заинтересованного получать профессиональные знания, в том числе из источников информации на иностранном языке. Практика ввода студента в специальность уже на первом курсе и выделение учебных часов на профессиональный перевод на факультетах лингвистических направлений подтвердили свою жизнеспособность и необходимость. По утверждению Н.Ф. Коряковцевой [7, с. 23], иностранный язык наравне с родным языком является средством решения профессиональных задач и системообразующим средством профессиональной подготовки.

Чтение и понимание профессионально ориентированной литературы на иностранном языке – это особая ментальная

деятельность студента, направленная на получение профессиональной информации, содержащейся в письменном тексте на иностранном языке, способ общения с профессионалом другой культуры посредством текста. Процесс чтения состоит из двух взаимодополняющих друг друга механизмов: механизма восприятия печатного кода (перцепция) и механизма активной переработки читаемого содержания, его понимания и осмысления. По утверждению М.Е. Брейгиной и А.В. Щепиловой [3], процессы перцептивной и смысловой переработки неотделимы друг от друга, они не только происходят одновременно, но и во многом определяют протекание друг друга. В настоящей статье, принимая во внимание взаимодополняемость процессов, акцент будет сделан на втором механизме – стратегии смысловой переработки письменной информации, – функционирование которого обуславливается целым рядом осознанных действий и операций.

Вопросы стратегий чтения и понимания рассматривались в работах Л.С. Выготского, А.И. Новикова, Н.И. Жинкина, А.А. Леонтьева, И.Р. Гальперина, И.А. Зимней, А.А. Залевской, У. Кинча, Т.А. ван Дейка, С.К. Фоломкиной, С.И. Лебединского и других. В самом общем виде стратегиями называют закономерности в принятии решений в ходе познавательной деятельности.

Анализ методической литературы показал, что в современной методике обучения чтению и пониманию иноязычных профессиональных текстов, с одной стороны, существуют разные подходы и трактовки такого явления, как целенаправленная управляемая работа с текстом с целью его понимания, с другой стороны, фиксируется отсутствие единой терминологии для обозначения данного явления. Действия по извлечению информации из письменного текста и ее осмыслению обозначаются разными исследователями как стратегии чтения, стратегии понимания, способы понимания, тактики понимания, технологии понимания. В своей работе считаем правомерным использование термина «стратегии» как «комбинации интеллектуальных приемов и усилий, которые применяются учащимися для понимания, запоминания и использования знаний о системе языка и речевых навыков и умений», как «когнитивные операции, которые учащиеся выбирают из числа возможных для решения коммуникативной задачи» [2].

В ряде работ под стратегиями понимания рассматриваются ментальные приемы, которые обучаемые осознанно выбирают при работе с текстом. Трактовка «стратегии понимания», предложенная В.Е. Бутеевой [4], подчеркивает целенаправленную и регулирующую последовательность конкретных действий личности, которая приводит к желаемому результату чтения. В.М. Похабова рассуждает, ссылаясь на основные положения теории речевой деятельности Выготского–

Леонтьева, о приемах понимания как рациональной совокупности действий чтеца, выполняемых в определенном порядке и служащих для решения определенной задачи чтения [9, с. 69]. М.В. Соловьева обозначает стратегию как путь к достижению цели, стиль и способ применения которых подчинен задаче максимального удобства для индивида в ситуации «для меня – здесь – и – сейчас» [11]. В других трудах стратегии характеризуются как неосознаваемая или сознательная деятельность, которую совершают обучаемые для максимального понимания печатной информации. Стратегии понимания для С.И. Лебединского – набор специфических способов переработки речевой информации, которые обеспечивают понимание, усвоение, сохранение языковой, предметной и концептуальной информации в памяти [8]. Н.Н. Сметанникова, являясь автором модели реализации стратегического подхода к обучению иноязычному профессионально-специализированному чтению, обосновывает состоятельность стратегического подхода, сущность которого заключается в осознании путей установления связей между текстом (словом) написанным и его прочтением (вариантным, личностным, эфемерным). Этот путь осознается и закрепляется, поскольку он удобен читателю и обеспечивает положительный результат, а именно – понимание текста. Он осознается и запоминается в виде программы определенных действий [10].

С точки зрения ученых и методистов понимание – это сложный интерактивный процесс взаимодействия чтеца, автора и текста, а также его осмысление. *Эффективность процесса осмысления читаемого материала зависит от выбора приемов и способов работы с текстом.* Однако на практике использование преподавателями вузов стратегий обучения чтению и пониманию профессионально-ориентированных текстов носит несистемный и в основном, по мнению Н.Н. Сметанниковой, имплицитный характер [10]. Согласимся с мнением Н.Н. Сметанниковой [10], что обучение, организованное с помощью стратегий, влияет на учебный процесс, изменяет поведение обоих субъектов обучения: повышает активность обучающегося читателя и усиливает роль преподавателя в качестве помощника, делает процесс обучения более транспарентным и открытым.

Результаты исследований ряда авторов и наш опыт, подтверждённый наблюдениями, собеседованиями, анкетированием среди студентов 1-го курса, свидетельствует о том, что обучающиеся, как правило, имеют «размытые» представления о технологиях и стратегиях работы с текстами на иностранном языке, его аналитико-синтетической обработке.

При проведении анкетирования, в котором участвовало 68 студентов, мы ставили цель установить, во-первых, является ли чтение

приоритетным средством для получения профессиональной информации на иностранном языке, во-вторых, понять, умеют ли студенты проводить рефлексию своих способов действия с текстовой информацией. Нами были получены следующие результаты.

Во-первых, лишь 2 % респондентов указали, что знания иностранного языка им необходимы для *чтения* литературы по своей специальности. Данные анкетирования свидетельствовали о том, что чтение для студентов не является важным источником получения профессиональных знаний.

Во-вторых, в результате анкетирования студентов были выявлены трудности, которые не позволяют им эффективно работать над текстом и адекватно понимать его. Обучающиеся отметили отсутствие инструкций по организации эффективного понимания. По результатам ответов на вопросы анкеты для нас были очевидны следующие выводы: обучающиеся недооценивают значение умений работать с текстовой иноязычной информацией ввиду отсутствия отрефлексированных техник, приемов, стратегий работы со своим пониманием; необходимо разработать стратегии понимания профессионально ориентированных текстов и систему заданий, направленных на снятие выявленных трудностей.

Как утверждает И.Р. Абдулмянова [1, с. 36], задачей преподавателя является представление своего предмета в виде соответствующего тезауруса, т.е. системы понятий, определений, терминов специальной области знаний или сферы деятельности, структурированных знаний. Целью обучающегося – превращение предъявленной информации в личностный тезаурус специалиста для эффективного функционирования в профессиональной сфере. Обучение стратегиям понимания, т.е. управляемому и контролируемому процессу обработки текстовой информации, будет способствовать формированию у будущих специалистов основ профессионального тезауруса, что в дальнейшем преобразуется в самостоятельное образование, характеризующее языковую личность специалиста.

В методической литературе используемые стратегии объединены в три группы в соответствии с этапами работы над текстом: предтекстовые, текстовые и послетекстовые стратегии. Рассмотрим в качестве примера формирование предтекстовой стратегии работы с текстом, а именно стратегию прогнозирования, включающую опору на заголовок и актуализацию имеющихся фоновых знаний.

М.Е. Брейгина и А.В. Щепилова отмечают, что «смысловая обработка поступающей информации начинается уже с момента ее восприятия», до начала чтения основного текста. [3, с. 152]. Обучающийся начинает восприятие текста с анализа заголовка как ключевого элемента текста, с опорой на фоновые знания. Имеющиеся

умения позволяют выдвинуть гипотезы, сформировать ожидания того, о чем пойдет речь. В сознании обучающегося активно запускается процесс антиципации – упреждение или вероятностное прогнозирование. Антиципация основана на свойстве мозга восполнять пропущенное и предвосхищать еще не наступившие факты или события. Сущность явления состоит в том, что, опираясь на предшествующий опыт и первичное восприятие заголовка как опорного элемента, читатель начинает процесс понимания текста с первых слов заголовка, т.е., говоря другими словами, первичное осмысление текста происходит через восприятие заголовка. Стратегия «Заголовок как элемент прогнозирования» обладает большим потенциалом. Во-первых, заголовок профессионально-ориентированного текста в сжатом кратком виде отражает основное смысловое содержание работы, которое в тексте раскрывается в деталях. Во-вторых, заголовок – это высший уровень обобщения содержания текста. В-третьих, в заголовке текстов на профессиональные темы используются ключевые слова, т.е. элементы номинации темы текста. Разные исследователи обозначают ключевые слова как «смысловые вехи» (Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов), «лингвистические знаки» (И.Р. Гальперин), «сильные позиции» (И.В. Арнольд), «ключевые единицы» (Н.В. Кулибина).

Пониманию смысла текста надо обучать целенаправленно. Данное утверждение позволяет нам сделать вывод о необходимости разработки соответствующих методик, заданий, сценариев занятий. Задача преподавателя – умело воспользоваться первичными опорными элементами для запуска процессов антиципации. Нами был также проведен опрос студентов на предмет использования ими опор при понимании текстов. 21 % респондентов рассматривают заголовок в качестве ключа к пониманию текста и могут использовать его как средства прогноза и запуска имеющихся знаний. Подтверждает наш вывод также экспериментальное исследование механизмов и стратегий понимания, проведенное А.И. Новиковым и И.В. Кирсановой. Прогнозирование – пишет И.В. Кирсанова – относится к речевым механизмам чтения и является неотъемлемым компонентом активной мыслительной деятельности, которая во многом определяет успешность восприятия и понимания [5]. С.К. Фоломкина также подчеркивает, что прогнозирование с учетом имеющегося опыта фактически представляет собой специфическую форму актуализации уже имеющихся знаний [12]. Следовательно, обучающиеся при профессиональном методическом сопровождении преподавателя способны и могут освоить стратегию прогнозирования, что позволит «запустить» работу по пониманию текста уже на первых этапах работы с текстом.

Приведем примеры заданий при обучении стратегии прогнозирования, а именно – анализ заголовка на текстах

психологической направленности, из нашей практики.

Напомним, что стратегии формируются при систематичном выполнении определенного класса учебных задач. Обязательным заданием для выполнения обучающимися является анализ заголовка.

Студентам были предложены для ознакомления тексты в соответствии с их предметной областью. В качестве предтекстовых заданий использовался ряд упражнений, способствующих «запуску» понимания текста. Была организована предтекстовая работа над заголовками со следующей тематикой:

- Mobbing in der Schule - was Eltern und Lehrer tun können.
- «Kluge Eltern bekommen eher Kinder, die etwas weniger klug sind».
- Steigert dieses Hype-Spielzeug wirklich die Konzentration?
- Der Sinn des Immergleichen: Warum Rituale so wichtig sind.

Тексты и названия являются аутентичными, взяты с актуального немецкого сайта <https://www.geo.de/magazine>. Для нас является особенно ценным использование оригинальных текстов на профессиональные темы в процессе изучения иностранного языка и передачи стратегий понимания, т.к. «оригинальные источники содержат языковой материал, заимствованный из реальной коммуникативной практики; информация таких текстов воспринимается как более достоверная и интересная; чтение аутентичных текстов уже включает в себя мотив последующего обмена впечатлениями» [6, с. 11]. Обоснование заданий и комментарии к заданиям наглядно приведены в таблице 1.

Резюмируя полученные теоретические и практические результаты, отметим, что оперирование стратегиями чтения и понимания является обязательным условием профессиональной деятельности современного специалиста. Анализ литературы по вопросу исследования стратегией понимания профессионально ориентированных текстов как сложной речевой деятельности показал существование прямой зависимости между успешностью смысловой обработки иноязычных текстов, фоновыми знаниями и умением анализировать заголовок. Прогнозирование смысла текста через первичную обработку заголовка профессионально ориентированного иноязычного текста – это особый вид когнитивной деятельности, которым необходимо управлять – сначала преподавателю, далее самостоятельно обучающемуся. Во-вторых, принимая во внимание значимость интеллектуальной работы над заголовком как опорным элементом текста, концентрирующего основную информацию текста и предопределяющего его содержание, необходимо рассматривать работу с заголовком текста/статьи как обязательный этап при обучении стратегиям прогнозирования.

Таблица 1

Примеры предтекстовых заданий и комментарии

Предтекстовые задания	Комментарии
Сделайте анализ заголовка. Знакома ли вам эта тема?	Данный прием повышает степень участия студентов в обсуждении темы, активизирует речемыслительную деятельность, придает первичному ознакомлению с произведением и анализу текста целенаправленный характер
Обсуждалась ли ранее эта тема в вашем кругу? Есть ли у Вас свой взгляд на эту тему?	Данный прием позволяет актуализировать имеющиеся знания, полученные на других профильных дисциплинах, освежить в памяти имеющийся профессиональный Wortschatz по обозначенной теме. Позволяет предопределить лексику, грамматические формы
Поставьте вопросы к заголовку	Вопросы могут касаться как общего содержания, так и отдельных деталей, целевой группы, последовательности событий. После ознакомления с текстом студентам предложено отметить те вопросы, на которые были получены ответы
Спрогнозируйте содержание текста на основе заголовка. Предположите, как будет раскрываться в тексте данная тематика	Располагая минимальной информацией, в данном случае ключевыми словами, терминами, студенты могут предвосхитить, спрогнозировать основные моменты раскрытия обозначенной в тексте тематики, доказать или обосновать свои мысли. Как вариант, студенты могут составить предварительный план в виде вопросов с учетом характера заголовка и проверить свои ожидания после прочтения текста. Полнота предварительного плана будет зависеть от имеющихся знаний по данной теме
Все ли слова, термины вам понятны в заголовке? Приведите еще примеры специальной терминологии из соответствующей профессиональной области	Первичная гипотеза понимания заголовка зависит от лингвистического фактора – тезауруса обучающегося. Чем богаче тезаурус, тем легче обучающемуся понимать смысл текста. Для преподавателя этот прием является показателем интенсивности оказания помощи студенту

Список литературы

1. Абдулмянова И.Р. Формирование профессионального тезауруса личности как цель профессионального образования // Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. 2010. № 2 (92). С. 36–39.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999.

3. Брейгина М.Е., Щепилова А.В. Обучение чтению / Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность: коллективная монография; под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 462 с.
4. Бутеева В.Е. Подходы к формированию стратегической компетенции при обучении профессионально ориентированному чтению // Вестн. Нижневарт. гос. ун-та. 2016. № 4. С. 11–18.
5. Кирсанова И.В. Эмоциональная составляющая «контр-текста» как элемент смыслообразования в теории текста и смысла. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalnaya-sostavlyayuschaya-kontrteksta-kak-element-smysloobrazovaniya-v-teorii-teksta-i-smysla> (дата обращения: 08.09.2020).
6. Комарова Л.И. Текст как основа обучения личностно-ориентированному общению в старших классах средней школы (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук. МПГУ, 1992. 480 с.
7. Коряковцева Н.Ф. Роль и статус иностранного языка в профессиональной подготовке инновационных кадров // Вестн. МГЛУ. Сер.: Образование и педагогические науки. 2019. Вып. 1 (830). С. 20–32.
8. Лебединский С.И. Общие и индивидуальные стратегии понимания устной научной информации. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/5343> (дата обращения: 08.09.2020).
9. Похабова В.М. Обучение профессионально-ориентированному чтению будущих инженеров-строителей // Вестн. ТГПУ. 2010. Вып. 10(100). С. 66–70.
10. Сметанникова Н.Н. Стратегический подход к обучению профессионально-специализированному чтению. URL: cyberleninka.ru/article/n/strategialnyy-podhod-k-obucheniyu-professionalno-spetsializirovannomu-chteniyu (дата обращения: 08.09.2020).
11. Соловьева М.В. Стратегии понимания иноязычного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2006. 15 с.
12. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.

Об авторах:

МОРОЗОВА Галина Александровна – преподаватель иностранного языка, аспирант кафедры романской филологии, Институт иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4); e-mail: morozovagala@yandex.ru

ГРИГОРЬЕВА Елена Яковлевна – доктор педагогических наук, профессор; профессор кафедры романской филологии, Институт иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4); e-mail: egrig@inbox.ru

**STRATEGIES FOR COMPREHENSION
OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS: HEADER
AS AN ELEMENT OF THE FORECASTING STRATEGY**

G.A. Morozova, E.Ya. Grigoryeva

Moscow City Pedagogical University, Moscow

The article discusses the issues of teaching students of non-linguistic faculties strategies for comprehension a professionally oriented text, taking into account the profile of the specialty, as well as the personality of a student interested in obtaining professional knowledge, including of using foreign sources of information. The definition of the comprehension strategy is given and the emphasis is made on the forecasting strategy. Using the forecasting strategy as an example, namely the analysis of the text title as an element of the forecasting strategy, it is clearly demonstrated that mastering strategies accelerates and facilitates the mental processes of perception and the efficiency of information processing. Forecasting, being the actualization of existing knowledge, is the main component of mature reading.

Keywords: *comprehension strategies, the meaning of the text, activation of knowledge, heading, background knowledge.*